

14-15 May 2022

5th Sunday of Easter (C)
OLPH – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

There's a raw excitement that **new** things bring—for example, moving into a new house, getting a new car, starting a new job, holding a newborn child, the sun dawning on a new day. It's hard to underestimate the power of **newness** in our lives.

Hay una emoción pura que traen las cosas **nuevas**, por ejemplo, mudarse a una casa nueva, comprar un auto nuevo, comenzar un trabajo nuevo, cargar a un niño recién nacido, el amanecer de un nuevo día. Es difícil subestimar el poder de la **novedad** en nuestras vidas.

The Easter season is all about **newness**: the **new** and eternal life that Jesus won for us in his defeat of sin and death forever. And so, **we** share in that new life. The victory of Jesus is also **our** victory—in and through Jesus it is truly possible to lead **new** lives of joy and peace with God and with each other.

La temporada de Pascua tiene que ver con la **novedad**: la vida **nueva** y eterna que Jesús ganó para nosotros en su derrota del pecado y la muerte para siempre. Y así, **compartimos** esa nueva vida. La victoria de Jesús es también **nuestra** victoria: en Jesús ya través de Jesús es verdaderamente posible llevar una vida **nueva** de alegría y paz con Dios y con los demás.

In the Mass prayers during the Easter season, the theme of **newness** is everywhere. We hear phrases like, “those you were pleased to make **new** in Holy Baptism”, and “to pass from former ways to **newness** of life”. This newness of life is not just for those who were baptized this year, but for **all** of us—to receive the grace of God to lead a new, better life than before.

En las oraciones de la Misa durante el tiempo pascual, el tema de la **novedad** está en todas partes. Oímos frases como “a quienes te dignaste **renovar** por el santo Bautismo”, y “pasar de su antigua condición de pecado a una vida **nueva**”. Esta vida nueva no es solo para aquellos que fueron bautizados este año, sino para **todos** nosotros: recibir la gracia de Dios para llevar una vida nueva y mejor que la anterior.

And so, we hear messages of **newness** in God's word to us today. First, the book of Revelation gives us a great vision of a **new** heaven and a **new** earth, with no more death, suffering, or sorrow. We see a **new** Jerusalem coming down to humanity, representing God's dwelling with the human race—God has become **one** with us in Jesus. Jesus has **so** united himself with us in his humanity, in his suffering and death, in **such** a strong bond that it can **never** be broken, by **anything**.

Y así, escuchamos mensajes de **novedad** en la palabra de Dios para nosotros hoy. Primero, el libro de Apocalipsis nos da una gran visión de un cielo **nuevo** y una tierra **nueva**, sin más muerte, sufrimiento o tristeza. Vemos una **nueva** Jerusalén descendiendo a la humanidad, representando la morada de Dios con la raza humana: Dios se ha hecho **uno** con nosotros en Jesús. Jesús se ha **unido** tanto a nosotros en su humanidad, en su sufrimiento y muerte, en un vínculo **tan** fuerte que **nunca** podrá ser roto por **nada**.

Then God proclaims what he is doing, simply and beautifully: he says, “Behold, I make all things **new**”. Yes, God **is** making all things **new** through his Son's victory over sin and death forever, and he continues his work of renewal among us through his Holy Spirit. He never ceases to offer us a new heart and a new spirit, new **beginnings**.

Entonces Dios proclama lo que está haciendo, con sencillez y belleza: dice, “Ahora yo voy a hacer **nuevas** todas las cosas”. Sí, Dios **está** haciendo **nuevas** todas las cosas a través de la victoria de su Hijo sobre el pecado y la muerte para siempre, y continúa su obra de renovación entre nosotros a través de su Espíritu Santo. Él nunca deja de ofrecernos un corazón nuevo y un espíritu nuevo, **nuevos comienzos**.

Now, we might think to ourselves, this is all well and good—we know that God will fully usher in his kingdom at the end of time, but what about **now**? What about all the suffering and death in our world that's on the news every day? What about the pain and sorrow that **we** maybe have to endure, even in the midst of this Easter season?

Ahora, podríamos pensar para nosotros mismos, todo esto está muy bien: sabemos que Dios marcará el comienzo de su reino al final de los tiempos, pero ¿qué pasa **ahora**? ¿Qué pasa con todo el sufrimiento y la muerte en nuestro mundo que está en las noticias todos los días? ¿Qué pasa con el dolor y la tristeza que tal vez **tengamos** que soportar, incluso en medio de esta temporada de Pascua?

Yes, despite Christ's victory over death **once and for all**, we still have to live with the present reality of pain and suffering **today**. But we **have** been given something that will transform our life here and now: **hope**. Hope in God, hope in the newness that he has given us and will continue to give us until **everything** will be made new **forever**, at the end of time.

Sí, a pesar de la victoria de Cristo sobre la muerte de **una vez por todas**, todavía tenemos que vivir con la realidad presente de dolor y sufrimiento **hoy**. Pero se nos **ha** dado algo que transformará nuestra vida aquí y ahora: la **esperanza**. Esperanza en Dios, esperanza en la novedad que nos ha dado y nos seguirá dando hasta que **todo** sea hecho nuevo para **siempre**, al final de los tiempos.

The other message of newness we hear God speak to us today is from Jesus himself in the gospel. The context is the Last Supper, and Jesus is coming close to his passion and death. In John's gospel, the passion and death of Jesus is the glorification of God, because it is **precisely** through Jesus on the Cross, that the vastness of God's love for all of us is revealed. That's why we can hope in the midst of our suffering and sorrow **now**, because Jesus has transformed suffering and death into **victory**, into a way to encounter the love and glory of God.

El otro mensaje de novedad que escuchamos que Dios nos habla hoy es del mismo Jesús en el evangelio. El contexto es la Última Cena, y Jesús se acerca a su pasión y muerte. En el evangelio de san Juan, la pasión y muerte de Jesús es la glorificación de Dios, porque es **precisamente** a través de Jesús en la Cruz, que se revela la inmensidad del amor de Dios por todos nosotros. Por eso podemos esperar en medio de nuestro sufrimiento y dolor **ahora**, porque Jesús ha transformado el sufrimiento y la muerte en **victoria**, en un camino para encontrar el amor y la gloria de Dios.

But for now, Jesus gives to his disciples, and thus to all of us, a **new** commandment: to love each other. Now, this is **not** a new commandment in the sense of content, since Jewish people at the time knew that the entire Law was summed up in the commandment to love God and to love neighbor. And Jesus himself says in Matthew's gospel that he has come not to abolish the law, but to fulfill it.

Pero por ahora, Jesús les da a sus discípulos, y por lo tanto a todos nosotros, un mandamiento **nuevo**: amarse los unos a los otros. Ahora bien, este **no** es un mandamiento nuevo en el sentido de contenido, ya que el pueblo judío de la época sabía que toda la Ley se resumía en el mandamiento de amar a Dios y amar al prójimo. Y el mismo Jesús dice en el evangelio de san Mateo que no ha venido a abolir la ley, sino a cumplirla.

What's **new** about this commandment is the fact that God **himself** is giving it to us through Jesus, and Jesus shows us what love truly is by laying down his life for us. And so, we should love one another as he has loved us.

Lo **nuevo** de este mandamiento es el hecho de que Dios **mismo** nos lo da a través de Jesús, y Jesús nos muestra lo que es verdaderamente el amor al dar su vida por nosotros. Y así, debemos amarnos unos a otros como él nos ha amado.

But this can only be possible through continually receiving his grace, his gift of new life to us **today**. We cannot **give** what we have not **received**. We cannot give the divine love that Jesus commands us to give without receiving that love from him first. Hence, we have the Eucharist, God's gift of divine love, the gift of Jesus himself, to us.

Pero esto sólo puede ser posible recibiendo continuamente su gracia, su don de vida nueva para nosotros **hoy**. No podemos **dar** lo que no hemos **recibido**. No podemos dar el amor divino que Jesús nos ordena dar sin recibir primero ese amor de él. Por lo tanto, tenemos la Eucaristía, el don de Dios del amor divino, el don del mismo Jesús para nosotros.

While we persevere in hope for that vision of the Book of Revelation to be fulfilled, we have the Eucharist as God's pledge of **new** life to all those who believe in him. We are sustained, we are nourished with divine love, with the assurance that God is **always** with us as we continue on our pilgrim journey through life to our eternal home in heaven.

Mientras perseveramos en la esperanza de que se cumpla esa visión del Libro del Apocalipsis, tenemos la Eucaristía como prenda de Dios de vida **nueva** para todos los que creen en él. Somos sostenidos, somos alimentados con el amor divino, con la seguridad de que Dios está **siempre** con nosotros mientras continuamos nuestro peregrinaje por la vida hacia nuestro hogar eterno en el cielo.

So, as we begin a **new** week, let us reflect on how we are receiving the grace of God's **ever-new** life. And let us love one another, as Jesus commanded us to do, with the love that he never ceases to share with us. A love that makes all things new.

Entonces, al comenzar una **nueva** semana, reflexionemos sobre cómo estamos recibiendo la gracia de la vida **siempre nueva** de Dios. Y amémonos unos a otros, como nos mandó Jesús, con el amor que él nunca deja de compartir con nosotros. Un amor que hace nuevas todas las cosas.